

# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Março/2010


№59


## CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO ANO FISCAL 2010 E FORMA DE CLASSIFICAÇÃO DO LIXO DOMÉSTICO

Será distribuído, junto com o Boletim Mensal de Abril, o calendário de coleta de lixo referente ao ano fiscal 2010 e a forma de classificação e coleta de lixo doméstico.

Quem necessitar do calendário e da forma de classificação e coleta poderá solicitar na Divisão de Processamento de Lixo ou no Centro Cívico Regional, a partir de 5 de março (sex). Quanto ao saco plástico amarelo próprio para os lixos nocivos, procure a Divisão de Processamento de Lixo.

\*A partir de 1/abril a forma de classificação de lixo plástico irá mudar.

Embalagens com a marca  deverão ser lavadas e colocadas no saco plástico rosa.

Embalagens sem a marca  devem ser jogadas como lixo não queimável.



<Informações: Divisão de Processamento de Lixo ☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp>

## Hiragana Card e Doshi Card da SIFA



O Doshi (verbo) Card traz na frente a ilustração e no verso a conjugação e a tradução em inglês, português e espanhol.

Ambos no tamanho cartão de visitas.

Carregue-os no bolso e aproveite as horas vagas para estudar!

Hiragana Card ¥300

Doshi Card ¥500 (¥300 para sócios)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## Participe do Flea Market

Data: 25/abril (dom), das 10:00 às 16:00.

Local: Suzuka Hunter, área externa coberta como parte do Wai Wai Haru Matsuri

Espaço disponível: 20 (2mX2m cada espaço)

Taxa: gratuita



\*Pode ser vendido produtos novos ou usados (exceto alimentos).

Inscrição e informações: Inscrições até 15/abr (qui), por telefone.

Garaku no kai (☎080-6929-0076 Sr. Kobayashi - somente em japonês), ou na SIFA.

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 11/março/2010 (qui), das 10:00 às 15:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos (SHIMIN TAIWA KA)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA⇒ 40 minutos por pessoas (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública)

<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.223
peruanos.....	1.596
chineses .....	1.108
norte e sul coreanos .....	683
filipinos.....	490
outros .....	1.095
total.....	9.195

(segundo dados de janeiro de 2010)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥2,000

Empresa · Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

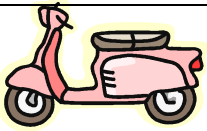
〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-1-1

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp





# INFORMAÇÕES

## Não esqueça de fazer a transferência ou cancelamento de veículos de pequeno porte

(軽自動車などの廃車・名義変更をお忘れなく)

<Informações: Divisão de Imposto Municipal>  
☎059-382-9006 ✉shiminzei@city.suzuka.lg.jp

O imposto sobre veículos automotores de pequeno porte e motocicletas é tributado anualmente sobre o proprietário que possui o veículo registrado em seu nome no dia 1 de abril.

Quem se desfez do veículo deve providenciar o cancelamento ou transferência para que o imposto não continue sendo tributado em seu nome.

O imposto sobre veículos de pequeno porte e motocicletas não podem ser pagos proporcionalmente como o imposto de veículos de porte normal, sendo cobrado o valor integral quando o cancelamento ou transferência é feito após o dia 2 de abril.

Atente-se pois os balcões de atendimento costumam congestionar no final do mês de março.

Confirme antes por telefone os documentos necessários e o local onde deve ir, pois pode variar conforme o tipo de veículo.

① Motocicleta abaixo de 125cc, veículos especiais de pequeno porte: Divisão de Imposto Municipal, ☎059-382-9006

② Motocicleta de 125 a 250cc: Associação de Veículos de Pequeno Porte da Província de Mie, Tsu Shi Kumozu Nagatsune Cho, ☎059-234-8611.

③ Veículo de Pequeno Porte de 4 rodas: Associação de Inspeção de Veículos de Pequeno Porte, Escritório de Mie, Tsu Shi Kumozu Nagatsune Cho, ☎059-234-8431.

④ Motocicleta de pequeno porte de mais de 250cc: Departamento Central de Transporte, Filial de Mie, Tsu Shi Kumozu Nagatsune Cho, ☎050-5540-2055.

\* Os itens ②,③e④ podem ser feitos no Suzuka Shi Jikayo Jidosha Kyokai (Associação de Veículos Particulares da Cidade de Suzuka), Yabase 1-21-23, ☎059-382-1075.

## Bolsa de estudo para universitários e estudantes estrangeiros da área de assistência médica e enfermagem

(2010年度三重県私費留学生・医療看護系外国人学生奨学金受給者を募集します)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>  
☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



A Província de Mie oferece bolsa de estudo para estudantes com bom desempenho escolar e talento.



Para	n° bolsas	Valor máx. anual
Universitário (que estudarão no exterior)	10	¥1,200,000
Universitário em intercâmbio	5	¥840,000
Universitário estrangeiro	10	¥600,000
Estudante estrangeiro da área de assistência médica e enfermagem	5	¥600,000

Inscrições: Até 21/abr (qua), envie formulário preenchido à MIEF (disponível no site da MIEF) (〒514-0009 Tsu Shi Hadokoro Cho 700, UST-Tsu 3F, ☎059-223-5006, FAX059-223-5007 <http://www.mief.or.jp>)

\* Maiores informações, entre em contato com a MIEF – Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie.

## Subsídio de Assistência Social às Crianças Deficientes e Subsídio Especial para Deficientes

(障害児福祉手当・特別障害者手当についてお知らせします)

<Informações: Divisão de Assistência Social aos Deficientes>  
☎059-382-7626 ✉shogaifukushi@city.suzuka.lg.jp

### Subsídio de Assistência Social às Crianças Deficientes (Shogaiji Fukushi Teate)

Para: Pessoas com menos de 20 anos de idade, com deficiência grave e que necessitam de cuidados especiais.

\* Há um limite de renda estabelecido para que possa ter direito ao auxílio.

\* Não terá direito ao subsídio pessoas internadas em instituições de tratamento ou que recebam aposentadoria por deficiência.

Deficientes beneficiados: Portadores de Caderneta para Portadores de Deficiência Física nível 1 e 2, Caderneta para Portadores de Desordem Mental A1 (grave), Caderneta para Portadores de Deficiência Mental nível 1.

\* O nível da caderneta indicado serve apenas como referência. O subsídio será determinado após análise do atestado médico emitido para este fim.

Valor do subsídio: ¥14,380/mês.



### Subsídio Especial para Deficientes (Tokubetsu Shogaisha Teate)

Para: Pessoas com mais de 20 anos, de idade com deficiência grave, que necessitam de cuidados especiais e que vivem em suas residências.

\* Há um limite de renda estabelecido para que possa ter direito ao auxílio.

\* Pessoas internadas em instituições de tratamento ou hospitais por mais de 3 meses não terão direito ao auxílio.

Deficientes beneficiados: Portadores de Caderneta para Portadores de Deficiência Física nível 1 e 2, Caderneta para Portadores de Desordem Mental A1 (grave), Caderneta para Portadores de Deficiência Mental nível 1.

\* O nível da caderneta indicado serve apenas como referência. O subsídio será determinado após análise do atestado médico emitido para este fim.

Valor do subsídio: ¥26,440/mês

## Sistema de auxílio de despesas escolares

(就学援助制度のご利用を)

<Informações: Divisão de Educação Escolar>

☎059-382-7618 ✉gakkokyoiku@city.suzuka.lg.jp

Famílias com filho(s) frequentando escola de ensino público primário ou ginásial (Shogakko e Chugakko) e com dificuldades financeiras podem solicitar auxílio para pagamento de despesas com material e merenda escolar.

O formulário está disponível nas escolas. Preencha os dados necessários, anexe um documento que comprove a renda (Gensen, etc) e entregue à escola.

\* Há um limite de renda estabelecido para que possa ter direito ao auxílio.





## Movimento de Primavera de prevenção de incêndio

(春季火災予防運動についてお知らせです)

< Informações: Divisão de Prevenção de Incêndio >

☎ 059-382-9158 ✉ yobo@city.suzuka.lg.jp

Será realizado de 1/mar (dom) a 7/mar (sáb), em todo o Japão, o Movimento de Primavera de Prevenção de Incêndio. O movimento tem como objetivo conscientizar a população quanto ao risco de incêndios, prevenção e como proceder caso ocorra um incêndio, protegendo a vida e os bens materiais.

Aproveite e analise os pontos de risco de incêndio em sua residência.

## Alteração na Lei de Imigração

(入管法が変わります)



< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎ 059-382-9132 ✉ shimin@city.suzuka.lg.jp

Parte da Lei de Imigração e Reconhecimento de Refugiados foi alterado e será colocado em prática em breve.

Com a alteração da Lei, o Certificado de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Shomeisho) será ➔

substituído pela Cédula de Permanência (Zairyu Card) e para os residentes permanentes especiais será emitido Certificado de Residente Especial.

Haverá alteração também de alguns tipos de visto e prazo de permanência, etc.

\* Maiores informações consulte a HP do Departamento de Imigração (em japonês).

<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Indicação de ingredientes alergênicos

O número de pessoas alérgicas a um determinado alimento, tem aumentado. Para evitar danos à saúde devido à substâncias alérgicas, verifique as indicações.

Produtos cuja indicação é obrigatória: camarão, caranguejo, ovo, leite, trigo, trigo sarraceno(soba) e amendoim.

Produtos cuja indicação é recomendada: 18 tipos de alimento, tais como o abalone (awabi), lula, etc.



### Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## Programação de Primavera do Planetário

(プラネタリウム春番組)

< Informações: Salão Cultural de Suzuka >

☎ 059-382-8111

**Programação Comum:** de 20/mar (sáb) à 13/jun (dom), a partir das 10:30, 13:30 e 15:00.

Lotação: 180 pessoas, cada sessão.

### Conteúdo:

☆ A Grande Aventura do Ursinho Minoru

O ursinho Minoru desobedece a sua mãe e sobe no Monte Atlas, onde se emociona com a beleza das estrelas. No caminho de volta, Minoru vê surgir em sua frente uma porta. Ao abri-la, ele é lançado no mundo dos humanos. Será que Minoru conseguirá voltar ao mundo dos ursos?

☆ Constelações de Primavera – Ursa Maior, Ursa Menor, Virgem, Leão e outros.

**Programação Educativa:** 23/mar (ter) a 11/jun (sex)

**Conteúdo:** Movimento do Sol, Lua e Estrelas.

Lotação: 180 pessoas, cada sessão.

\*A programação educativa é somente para inscrições de grupos.

\*De 17/mar (qua) a 19/mar (sex) o planetário estará fechado para alteração da programação.

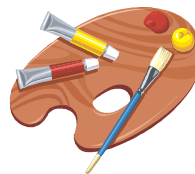


## Exposição Cultural de Suzuka

(鈴鹿市芸術文化協会祭)

< Informações: Divisão Cultural >

☎ 059-382-9031 ✉ bunka@city.suzuka.lg.jp



Mostra cultural com apresentação de grupos de Suzuka, concerto musical e exposição das obras dos artistas locais.

Data: 20/mar (sáb) a 22/mar (seg)

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan)

## Festa do Buda Deitado de Kambe

(神戸の寝釈迦)

< Informações: Associação Turística de Suzuka >

☎ 059-380-5595 ✉ info@kanko.suzuka.mie.jp

Data: 13/mar a 15/mar

Local: Templo Ryokō (Kambe, Suzuka Shi)

O templo estará aberto ao público para ver a grande gravura do Buda deitado.

Nas ruas próximas ao templo haverá muitas barraquinhas de alimentos e outros produtos.





# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

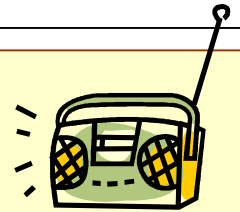
☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor	Reserva por telefone
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	24 de maio (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	A partir de 26 de março (sex)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame.				
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	30 de abril (sex), 31 de maio (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	A partir de 26 de março (sex)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2009 à março de 2010);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês    <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>



Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

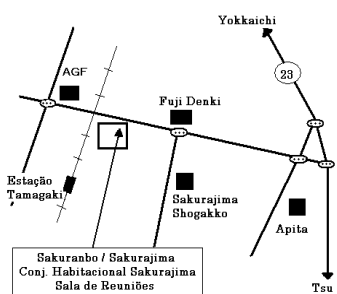
< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



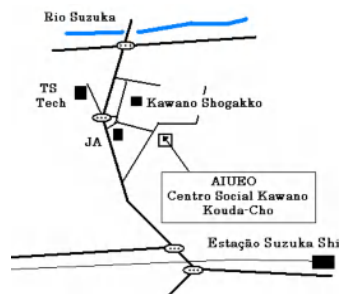
## Curso de Japonês e Aulas de Reforço



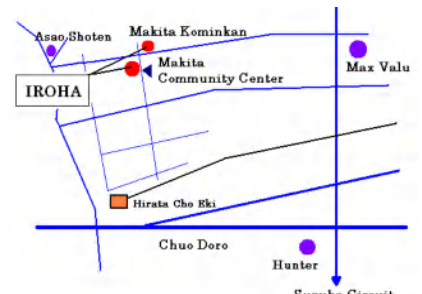
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	13,20,27 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	4,11,18 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 *após às 19:00	3,10,17,24,31 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	6,13,20,27 10:30~12:00
Sakuranbo (reforço escolar)	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎059-386-2966	1,8,15,29 14:30~17:00



Sakurajima/Sakuranbo



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu